

Fabien Lécuyer

# Le Teinzou du galo

Le trésor du gallo

**LE TEMPS  
BANISSOU**

Ouvrage réalisé avec le concours de l'association ClâssiERS et de la Région Bretagne



Conception de la couverture : Valérie Le Ménager

Sous la direction de Thierry Jamet et d'Hélène Dupuis

ISBN 978-2-36312-061-8

© An Amzer, 2018

16 rue de l'Eglise 44210 Pornic

# L'esprit de la langue

Ce *Teinzou du galo* représente vingt-cinq ans de ma vie. Au début de notre redécouverte du gallo, nous avons décidé, avec des amis, de nous exprimer uniquement en gallo entre nous au moins un soir par semaine. A l'époque il n'y avait pas de dictionnaire. Nous avons donc mis par écrit nos souvenirs, les mots employés par nos parents, nos grands-parents. Les mots qui faisaient partie de notre histoire.

Au tout départ, ce « dictionnaire » se résumait à ... deux feuilles A4 recto-verso !

J'ai ensuite continué seul ce dictionnaire, en notant scrupuleusement chaque mot, chaque expression, tournure grammaticale en gallo collecté auprès de ma famille puis auprès des gallésants de naissance que je rencontrais ici et là. Mon père est originaire de Trélivan dans le Poudouvre, ma mère de Merdrignac dans le Mené. C'est auprès de ces derniers et, surtout, auprès de mes grand-mères, chères grand-mères, que j'ai collecté le plus. Le collectage est ensuite devenu une obsession. Remplissant carnets et bouts de papier, épuisant mes proches par ma manie de demander un crayon et un morceau de papier dès que j'entendais telle ou telle expression au cours d'une conversation. J'ai, depuis, étendu le champ du collectage à l'occitan, au basque et surtout au breton. Toujours cueilli auprès des locuteurs de naissance, là où « l'esprit de la langue » est le plus authentique.

L'esprit de la langue. Le juste mot. C'est ce qui a, de tout temps, guidé ma démarche et mon combat pour le gallo. Le gallo est une langue précise, riche, étonnante... Mais encore faut-il faire l'effort de découvrir cette richesse en allant constamment se ressourcer auprès des gallésants de naissance. Un jour j'ai dit à ma grand-mère de Merdrignac, « oh t'i és ben couéfë mamé ». « Ah nena » me répondit-elle, « je sës mai couéfëy ». Je venais de découvrir la différence masculin/féminin pour les adjectifs. Et je venais, par là même, de découvrir que le gallo était une langue, avec des codes, une grammaire précise, et que les locuteurs de naissance avaient le désir qu'elle soit parlée correctement. Combien de fois ai-je entendu « Oh mais toi tu n'as pas l'accent », « ah non ce n'est pas comme ça que l'on dit », « oh ça

c'est du français ou de l'argot ce n'est pas du patois ». Cette exigence a forgé ma pensée et ma démarche. Le gallo ce n'est pas n'importe quoi. Ce n'est pas un mot de gallo par-ci par-là dans un discours en français mais une vraie langue que beaucoup de locuteurs de naissance n'aiment pas voir écorchée.

Aujourd'hui la quasi-totalité des Bretons de moins de cinquante ans sont francophones. Le gallo vivra et reprendra sa place comme langue de société, j'en suis sûr ! Le monde désenchanté que nous connaissons actuellement ne durera pas. Et dans ce réenchantement du monde que j'appelle de mes vœux le gallo sera, en Bretagne, l'une des pierres angulaires. L'identité sera le grand enjeu du XXI<sup>e</sup> siècle et j'invite tous ceux qui n'ont pas abdiqué devant la méga-machine du « village global » à se saisir du gallo comme d'un instrument de résistance contre l'aliénation, comme d'un outil de réenracinement. Mais quel gallo ? Les gallophones du futur auront besoin de ce gallo populaire pour dire le monde. Je ne veux pas d'un gallo « chimique », francisé ou sur-galloïcisé. Le gallo traditionnel a toute la richesse interne pour exprimer le monde. Pourtant, il nous faut créer des nouveaux mots. Constamment. Le monde tourne et évolue, le gallo ne peut rester sur des représentations d'une ruralité surannée. Je propose donc dans ce teinzou des néologismes, des réemplois en m'efforçant de rester toujours le plus proche possible de l'esprit de la langue.

Dans ce teinzou, l'écriture employée n'est pas l'écriture officielle du gallo à part pour les néologismes. Pourquoi ? Parce que j'ai cherché à rendre le plus accessible possible les multiples variantes dialectales sans passer par le prisme de l'Alphabet Phonétique International (API). Pour savoir comment tel ou tel mot s'écrit dans l'orthographe officielle du gallo, celle employée par la quasi-totalité des écrivains et acteurs du gallo, j'invite mes lecteurs à consulter le *Petit Matao*, le dictionnaire de Régis Auffray sans oublier bien sûr le *Motier de pochette* de mon ami Patrik Deriano qui présente néanmoins quelques variantes graphiques.

Enfin, je voudrais dédier ce teinzou à ma famille, parents et grands-parents notamment, à Marie-Rose, à Simone, à Roger, à Henri qui m'ont légué cet héritage fabuleux : le gallo. « Il ne faut jamais trahir l'enfant qu'on a été » dit le poète.

Dans ce monde actuel de l'éphémère, cruel, déconstruit et aliénant, je n'ai pas trahi l'enfant que j'ai été, « je n'sès point deqenû ». Je serai toujours un petit garçon breton, marchant au bras d'une vieille dame née dans un autre siècle, sur la route d'un village du Mené.

## ► Abréviations

- AA : Andy Arléo. Les parlers de la Brière. Mémoire de Maîtrise.  
Localisation : Brière
- AB : André Bienvenue. Ensemble de l'œuvre.
- AD : Adèle Denis, Mémoire d'une centenaire. « Aout'fa en pays Gallo ».  
Localisation : Bazouges-la-Pérouse
- ADa : Armand Dagnet, Ensemble de l'œuvre
- AdL : Arthur de la Borderie. « Chansons populaires de Haute-Bretagne »
- AF: Anne-Francoise Lefilleul. Collectage  
Localisation : Uzel
- ALC: André Le Coq. Pièces de Théâtre compagnie « Préchoux.com », Annuaire des associations de Haute-Bretagne, ensemble de l'œuvre.  
Localisation : Pays de Loudéac, pays Gallo entier.
- AM: Albert Meslay. La Cosmochérette
- AMG: Anne-Marie Gigon. Petite initiation au Gallo. Recueil des mots et expressions relevés dans une correspondance échangée entre une cultivatrice de La Mézière et son mari mobilisé en 1915.  
Localisation : Région entre la Mézière, Melesse, Hédé et Montreuil/Ille (Pays de Rennes)
- ARM: Arthur Maillard. Lexique gallo de Bouvron in *Le Pays de Coislin* N1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, ...  
Localisation : Bouvron (Pays de Coislin)
- AO: Adolphe Orain. Glossaire patois du département d'Ille-et-Vilaine, ensemble de l'œuvre.
- AP: Albert Poulain. Ensemble de l'œuvre.  
Localisation : Pipriac, pays de Vilaine
- ATX: Astérix. A l'école d'ertour.
- BG : Bertègn Galeize
- BO : Bertran Ôbrée. Ensemble de l'œuvre  
Localisation : Pays de la Guerche
- BR : Collectif. Brière pays d'entre terre et mer  
Localisation : Brière
- CAP : Club des aînés de Prinquiau-La détente. Prinquiau, village de Haute-Bretagne. Histoire - vie - visage.  
Localisation : Prinquiau
- CB : Claude Bourel. La terre et les jours Volume 1&2  
Localisation : Plaintel et environs (Penthievre)
- CC : Christophe Cochin. Lexique Lamballe-Val-André (Penthievre) paru en 1979 dans la revue « La Bretagne réelle »  
Localisation : Lamballe (Penthievre), Val-André (Penthievre)
- CG : Jean-Paul Chauveau/ Abbé Guillaume. Recherches de patois et questions de stylistique, Lagrange - 1968
- DaG: Daniel Giraudon. Chronique dans Ouest-France  
Localisation : Binic, Pordic (Goëlo gallo)
- CM: Charles Massiot (1873-1950). « Mon village, souvenirs de jeunesse (1873-1894) » & « Souvenirs d'un franssais moyen (1884-1947) » in *Pays de Châteaubriant Histoire et Patrimoine* N2  
Localisation : Abbaretz
- CPOL : Cercle Celtique Kreiz Breiz Loudéac, Chanson des pays de L'oust et du Lié  
Localisation : Pays de Loudéac, Mené, Porhoët
- DG : Daniel Giraudon  
Localisation : Binic
- EC : Daniel Robert  
Localisation : Saint-Père-Marc-en-Poulet (Clot-Poulet)
- EC : Eugène Cogrel. Revue Pihern  
Localisation : Pays Mitaù
- EDR : Edouard Richer. Voyage pittoresque dans le département de la Loire-Inférieure. 1820  
Localisation : Loire-Atlantique
- EE : Emile Ernault.
- EG : Eloi Guitteny. Ensemble de l'œuvre  
Localisation : Pays de Retz
- EH : Emmanuel Hemery. Archives de Mme Gwenola Hemery  
Localisation : Pays de la Mée
- EL : Emile Letertre. Piriac au XIX<sup>e</sup> siècle  
Localisation : Piriac
- EPB : Emmanuel Priour de Boceret (1856-1944) in « L'album de famille des Pont-Châtelains depuis 1860 ». Association Pont-Chatelaine d'Histoire Locale.  
Localisation : Pont-Château
- ER : Eric Rondel. Collectages & divers livres.  
Localisation : Lanrelas
- ESJ : Ecole Saint-Joseph de Saint-Martin-sur-Oust. Collectage dans la classe de Laëtitia Lécuyer  
Localisation : Saint-Martin-sur-Oust
- FC : Florian Chapelain. Collectages  
Localisation : Andel
- FD : Fernand David.
- FDu : Franck Dupas.  
Localisation : Mauves/Loire, St-Mars-du-Désert, Carquefou
- FF: Francis Favereau. Geriadur ar Brezhoneg a-vremañ.
- FG : Fernand Guériff. Brière de brumes et de rêves  
Localisation : Brière
- FL: Fabien Lécuyer.  
Principales personnes collectées:  
Callac-en-Plumelec: Michel Gillet  
Merdrignac: Marie-Rose Massot née Binard, Marie-Claire Lécuyer née Massot  
Molac: Hélène Danilo, Robert « Jabot » Sérazin  
Plumaudan: Daniel Colombelle  
Trélivet: Simone Lécuyer née Bignon  
Questembert : Famille Le Bodo (Sébastien & Anne)
- GM : Georges Merhan. Mouzeil d'hier et d'aujourd'hui  
Localisation : Mouzeil (Pays d'Ancenis)
- GT : *La gazette de gallo tonic*. Juin-Juillet-Août 2006  
Localisation : Ercé-près-Liffré
- HC : Henri Calindre (Mystringue). Ensemble de l'œuvre  
Localisation : Ploërmel
- HCo : H. Coulabin. Dictionnaire des locutions populaires du Pays de Rennes  
Localisation : Pays de Rennes
- HM : Hervé Moisan. Lexique personnel (11 pages)  
Localisation : Saint-Guen (Cornouailles gallèse)
- HT : Hervé Tremblay. Fay-de-Bretagne & Bouvron. Aspects d'un histoire commune & glossaire patois  
Localisation : Fay-de-Bretagne & Bouvron (Pays de Coislin)
- JB: Jérôme Bouthier. Collectage personnel
- JC: Jean Choleau. Ensemble de l'œuvre  
Localisation : Pays de Vitré
- JD: Jacky Derennes
- JDL : Josais D'Laona. Le Réveil breton/ Galerne. Année 30&40  
Localisation : Régions de Vitré, du Couesnon & de Fougères.
- JHR : Jacqueline Henry-Rebours in *Le Pays de Dinan* tome III.  
Localisation : Poudouvre
- JMN : Jean-Marie Nouël. Mon village au temps des civelles  
Localisation : Quinsignac (pays de Vilaine)
- JR : Jean Ruellan. Correspondance avec l'auteur.

- Localisation : Penthièvre
- JRe : Jean Renault. Petit glossaire de Trémeur [http://genearenault.jimdo.com/glossaire\\_du\\_parler\\_de\\_trymeur.php](http://genearenault.jimdo.com/glossaire_du_parler_de_trymeur.php)
- Localisation : Trémeur, Le Gouray (Mené)
- J0 : Jacqueline Orière. Ensemble de l'œuvre
- Localisation : Gennes-sur-Seiche
- JT : Jules Talbot. Entretien avec l'auteur
- Localisation : Livré-sur-Changeon
- JV : Joseph Verger. Si Quédillac m'était compté + correspondance avec l'auteur
- Localisation : Quédillac
- KD: Kristian Delacour. Entretiens avec l'auteur
- Localisation : Brière
- LC : Louis Cruaud. Casson mon pays.
- Localisation : Casson
- LCa : Louis Caro. Textes in Revue *Le Pays de Dinan* tome III.
- Localisation : Plouër/Rance
- LCh : Lionel Christien dépositaire du glossaire de deux pages sur « les mots (gallos) d'origine bretonne couramment utilisés à la Vraie-Croix en 1940-1950 ».
- Localisation : La Vraie-Croix
- LCN : *Le courou d'noetèy. Lexique de gallo Mené-Penthièvre.* Huch/CBIL. 2003
- Localisation : Plestan (Penthièvre), Plénée-Jugon (Mené)
- LCM: André le Coq. *lèz caoseries à Matao.* Articles sur L'Hebdomadaire d'Armor + Livre/Compilation.
- Localisation : Mené, pays de Loudéac, Penthièvre (avec emprunts fréquents à d'autres dialectes du gallo)
- LL : Louis Lardoux. [www.melesse.fluo.net](http://www.melesse.fluo.net)
- Localisation : Melesse (Pays de Rennes)
- LPC: Mots briérons d'antan à Saint-Joachim. « la pierre chaude »
- Localisation : Saint-Joachim (Brière)
- LPD : Revue *Le Pays de Dinan* tomes III, V, VI.
- Localisation : Poudouvre
- M: Mataù (Plum fm)
- Localisation : Saint-Martin sur Oust, Pays de Redon, Plumelec, ...
- MA : Marcel Alory. Dictionnaire, 2600 mots gallos.
- Localisation : Dominante: Plurien (Penthièvre)
- MC : Marcel Coupé. Galleseries. Histoires du Pays Gallo
- Localisation : Plébouille (Penthièvre)
- MD : Marie Dequé. Ensemble de l'œuvre
- Localisation : Poudouvre
- MG : Michael Genevée. Collectages personnels
- Localisation : Trémore, Pays de Fougères, Pays de Redon
- MGR : Marcel Grayo. Missillac et sa région au fil des ans
- Localisation : Missillac et environs
- MK : Morvan Koarer. Collectages personnels
- Localisation : Pays de la Mée
- ML : Maurice Langlois.
- MM : Marjan Monti. Sautron et son histoire
- Localisation : Sautron (Pays de Nantes)
- MO : Mairie d'Orvault. Nouveaux documents pour une histoire d'Orvault
- Localisation : Orvault (Pays de Nantes)
- MP : Michel Pelé. <http://histogen.dol.free.fr/>
- Localisation : Pays de Dol-de-Bretagne
- M19 : SPCM. Ouvrage *Le Mené au XIX<sup>e</sup> siècle*
- Localisation : Mené
- NDF : Noël du Fail. Ensemble de l'œuvre.
- NLC : Nicolas Le Corre. Collectages personnels
- OD : Olivier Dupuis. Collectages personnels
- Localisation : Saint-Germain en Coglès
- OG : Olivier Goudal. Collectages personnels
- Localisation : Fougerais et Coglais
- PC : Philippe Camby. Florilège des insultes et satyres des Bretons
- PdC : Chroniques du Pays de Coislin. Revue
- Localisation : Pays de Coislin
- PF : Paul Féval
- PG : Pierre Guérin
- PL : Paskal Laizé. Collectages personnels
- Localisation : St-Ouen-la-Rouairie (Coglès)
- PLR : Pascal Lemerrier. Chroniques en pays Gallo
- Localisation : Sévignac
- PP : Pierre Pétour. Collectages personnels
- Localisation : Cherrueix
- RD : Dictionnaire Gallo-Français/Français-Gallo. Robert DEGUILLAUME. 1998.
- Localisation : Poudouvre, Penthièvre
- RJ : René Jet. Il était une fois Saint-Uniac.
- Localisation : Saint-Uniac
- RM : Rémy Moreau.
- Localisation : Fégréac, Avessac
- RR : Romaen Ricaud
- Localisation : Bovel, Campel
- RT : Robert Tardivel
- [http://genearenault.jimdo.com/glossaire\\_du\\_parler\\_de\\_trymeur.php](http://genearenault.jimdo.com/glossaire_du_parler_de_trymeur.php)
- Localisation : Trémeur (Mené)
- PD: Patrice Deriano. Ensemble de l'œuvre + correspondance avec l'auteur
- Localisation : Taupont (Vannetais Gallo), Porhoët
- PDe: Pierre Delahaye. De 1930 à 1945, la vie rurale à Crossac.
- Localisation : Crossac
- PF : Paul Féval. Châteaupauvre (roman -1876-)
- PK : Association Penn Kiriak. Piriac au XX<sup>e</sup> siècle.
- Localisation : Piriac
- PS : Paul Molac. Documents de campagne & feuilles de vœux.
- PS : Paul Sébillot. Ensemble de l'œuvre.
- RA : Régis Auffray. Ensemble de l'œuvre + correspondance avec l'auteur
- SD: Sébastien Davy
- SG : Stéphane Glotin. Chroniques du Pays de Coislin N2
- Localisation : Campbon (pays de Coislin)
- SLB : Sébastien Le Bodo. Entretiens avec l'auteur.
- Localisation : Questembert, Caden
- SPCM : Sauvegarde du Patrimoine Culturel du Mené. Le Mené au XIX<sup>e</sup> siècle.
- Localisation : Mené
- TJ : Thierry Jolivet
- Localisation : Les Forges (Lanoué), Molac
- TT1 : Hergé. *Tintin. Su l'île nair*
- YB : Yves Bourdel. Conversations
- Localisation : Saffré (Pays de la Mée)
- YC : Yves Coulombel. « Histoires, souvenirs, lexique gallo 1970 »
- Localisation : Saint-Maden (Poudouvre)
- YCa : Yves Castel. Ensemble des recherches toponymiques et historiques
- YM : Yvonne Meslay, le r'boutou de Lamballe.
- Localisation : Pays de Lamballe
- YMi : Yann Mikael. Pihern

Localisation : Pays Mitaù  
SI1 : Enfants de l'école publique de Plénée-Jugon.  
<http://www.bretagne-racines.ac-rennes.fr/p220040Z/pyene>  
Localisation : Plénée-Jugon et environs (Nord Mené & Sud  
Penthievre)  
SI2 : Association « les chemins de la Mémoire » Betton  
[http://cheminsdelamemoire.free.fr/cheminsdelamemoire/  
publications/5000.ans.histoire/5000-ans-13-histoire-gallo.htm](http://cheminsdelamemoire.free.fr/cheminsdelamemoire/publications/5000.ans.histoire/5000-ans-13-histoire-gallo.htm)  
Localisation : Betton (Pays de Rennes)  
SI3 : <http://mieliam.chez.tiscali.fr/>  
Localisation : Mesquer (Pays de Guérande)  
SI4 : <http://perso.wanadoo.fr/jean-luc.madore/galloliste.html>  
Localisation : Pays de Loudéac  
SI5 : <http://membres.lycos.fr/chateaubriant/page212.html>  
Localisation : Châteaubriant / Pays de la Mée  
SI6: <http://groups.google.fr/groups?q=vanti%C3%A9&hl=fr&lr=&ie=UTF-8&selm=hb8m5vc6a0na3qj5karajr0sqdb13gm72l%404ax.com&rnum=3>  
Localisation : Saint-Barnabé  
SI7 : Collège Jean Monnet. Broons.  
<http://www.bretagne-racines.ac-rennes.fr/>  
Localisation : Pays de Broons  
SI8 : <http://cancagen.free.fr/Documents/sobriquets.htm>  
Localisation : Clot-Poulet  
SI9 : [http://www2.ac-rennes.fr/crdp/35/doc/dossiers/gallo/langue/  
idees/ancien.htm](http://www2.ac-rennes.fr/crdp/35/doc/dossiers/gallo/langue/idees/ancien.htm)  
SI10 : <http://pmarcou.free.fr/>  
SI11 : <http://perso.wanadoo.fr/j-m.rault/lexique.htm>  
SI12 : <http://www.cgiv35.org/gallo.html>  
MJ : Marcel Juhel  
Localisation : Ille-et-Vilaine  
SI13 : [perso.club-internet.fr/gerardleroux/plan1.htm](http://perso.club-internet.fr/gerardleroux/plan1.htm).  
SI14 : [www.porhoet.fr](http://www.porhoet.fr)  
SI16 : <http://www.mairie-lanvallay.com/>  
SI17 : <http://museepaysderetz.free.fr>  
Localisation : Pays de Retz  
SI18 : <http://perso.wanadoo.fr/jcmc/grace/rubriques.htm>  
Localisation : Grâce-Uzel  
SI19 : [http://perso.wanadoo.fr/christian.gautier/gallo/vocabulaire.  
htm](http://perso.wanadoo.fr/christian.gautier/gallo/vocabulaire.htm)  
Localisation : Domalain





# A

## ▶ À

— À courir après les bêtes j'étais épuisé

→ *De coure après les bêtes j'éta éqenë*

(Bouvron (ARM))

— Je suis invité à aller boire un café demain

→ *Je së perië d'alaë baille un café demain*

(Merdrignac (FL))

## ▶ Abaisser v.

### • Entisser

(St-Joachim (LPC))

## ▶ Abandon m.

### • Dévalgrade

— A l'abandon

→ *A la dévalgrade*

(RD, Fégréac (RM))

→ *Enherë*

(Saint-Guen (HM))

→ *A l'agnole*

(ALC)

○ Quitter une maison et la laisser à l'abandon

**Voir maison**

## ▶ Abandonner v.

### • Chialer

(RD)

### • Acheillae

(EG)

○ S'abandonner

### • S'acnillae

(ALC, MA)

○ Abandonner ou laisser tomber quelqu'un ou quelque chose

### • Dépouchae

(RD)

### • Depouchae

(Merdrignac (FL))

○ Abandonner, laisser une matière de type poussiéreuse s'envoler au vent

### • Dépoucher

(Saint-Jacut-de-la-Mer (LPD))

○ Abandonner, laisser tomber (une carrière, un projet...), rendre les armes

### • Dégraillae

(LCM)

→ *Abandonner, laisser tomber son métier*

→ *Metë son metië a-bas*

○ Quitter et abandonner son nid

**Voir quitter**

○ Quitter une maison et la laisser à l'abandon

**Voir maison**

## ▶ Abasourdi adj.

### • Abezoti

○ Abasourdi, très surpris

### • Echohi

(LCM)

### • Tossë

(Merdrignac (FL))

○ Abasourdi de bruit, de paroles

### • Coni

(RD)

### • Assoti

○ Abasourdi par un accident, une mauvais nouvelle

### • Chopau

(ALC)

### • Tossë

(Merdrignac (FL))

## ▶ Abattage m.

### • Dechomaïje

## ▶ Abattoir m.

### • Abatouère

## ▶ Abattre v.

○ Abattre un animal

### • Touae

(RD, Merdrignac (FL), Fégréac (RM))

○ Abattre, faire tomber, faire chuter (de façon symbolique)

### • Dechonmer

(LCM)

### • Dechomae

○ Se laisser abattre, se croire malade

### • Acniller

(ALC)

○ Se laisser abattre par le chagrin